

# Pepe

IFUGAO

translation by  
Miss Lourdes Nambanal  
and  
Mr. and Mrs. Len Newell

illustrations adapted by  
Mrs. Brian Short

Published by  
The Summer Institute of Linguistics  
affiliated with  
The University of North Dakota  
in cooperation with  
The Bureau of Public Schools  
and  
The Institute of National Language  
of  
The Department of Education  
Manila, Philippines  
1955

## PREFACE

The material presented herein is a translation into the Gohang dialect of Ifugao of the pre-primer of the same name by Rosa C. Preiser, Juliana Z. Abedesco, Trinidad C. Sion, and Nieves A. Austria, illustrated by Sancho Enriquez, and published by the Department of Education, Manila, 1948.

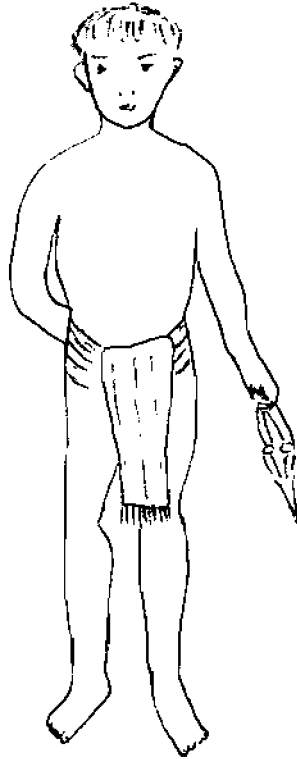
The consonants of Gohang Ifugao are b, k, d, g, h, l, m, n, ng, p, s, t, w, y, and glottal stop. The latter is indicated by a hyphen following a consonant and by a grave accent over a vowel which it follows. The consonants are pronounced approximately as in the Filipino National language, with the following major exceptions: /b/ is pronounced as [pʰ] and /d/ as [tʰ] of English choose, except syllable-final before voiced dentals (d, l, n) where they are pronounced [b] and [d] respectively, as in the Filipino language; /k/ is pronounced at the back velar point of articulation, /g/ is voiceless and is pronounced at the velar point of articulation--/tagu/ [taku] 'person' and /taku/ taku: 'dipping bowl'; /l/ includes [l] which is a lateral flap occurring before front vowels, rias in English art occurring syllable-final, and [l̥] pronounced as in the Filipino language occurring elsewhere; /h/ includes [h̥] which is a voiceless pharyngeal fricative occurring syllable-final in word-final position, and word-medial followed by an open syllable, and [h] which occurs elsewhere and is pronounced as in the Filipino language. The vowels, a, e, i, o, and u, are roughly the same as those of Spanish.

The purpose of this material is to help bridge the gap between the mother tongue, the Filipino National language, and other major languages by making it possible for the student to make the first step--that of literacy--in his mother tongue.

The paper used in this pre-primer was given by the United States Information Service.

---

\*Symbols enclosed in diagonals represent phonemes (letters of the Ifugao alphabet). Symbols enclosed in square brackets represent variations of the phonemes.



WADA AMIHTU!

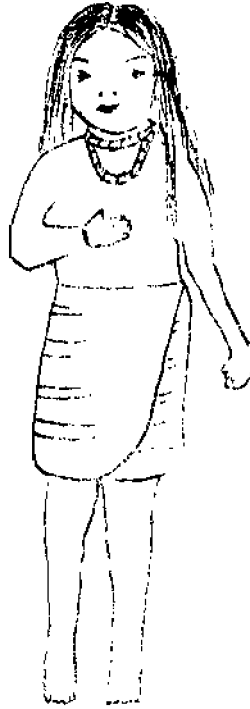
Hà-on hi Pepe.

Hà-on ya ittayà an lalài.



Hà-on hí Nena.

Hà-on ya ittayà an babai.

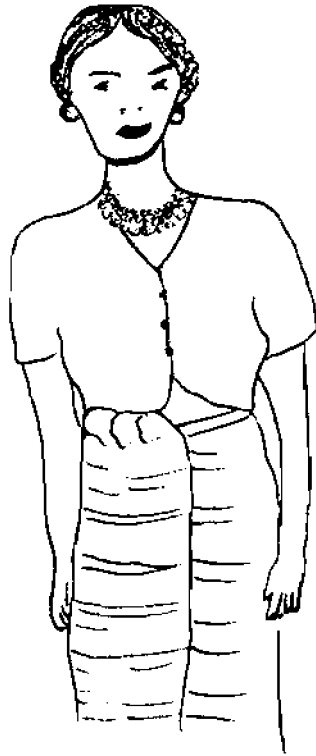


Hà-on hi Pílar.

Hà-on ya ittayà an babai.

Ibaà i Pepe.

Ibaà go i Nena.

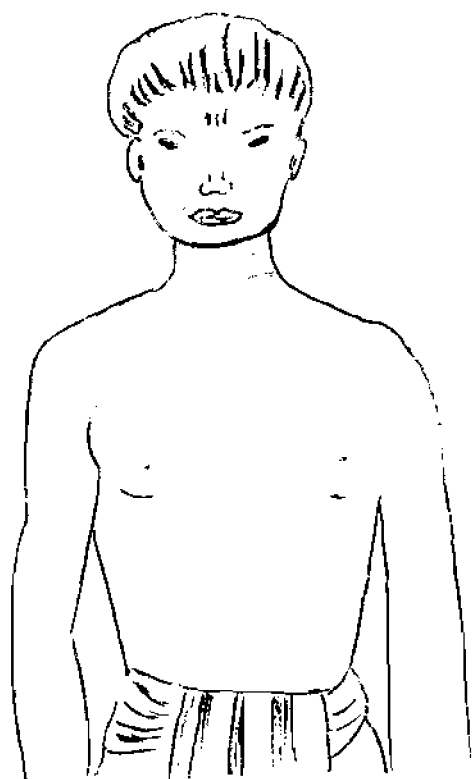


Hà-on hi Ina.

Hi Pepe ya ittang an imbalê an lalàí.

Hi Pilar ya ittang an imbalê an babai.

Hi Nena ya ittang go an imbalê an babai.



Hà-on hi Ama.

Wada di ittang an imbalê an lalâi.

He ngadaná ya hi Pepe.

Wada di dua an imbalê an binabai --

hi Pilar ya hi Nena.



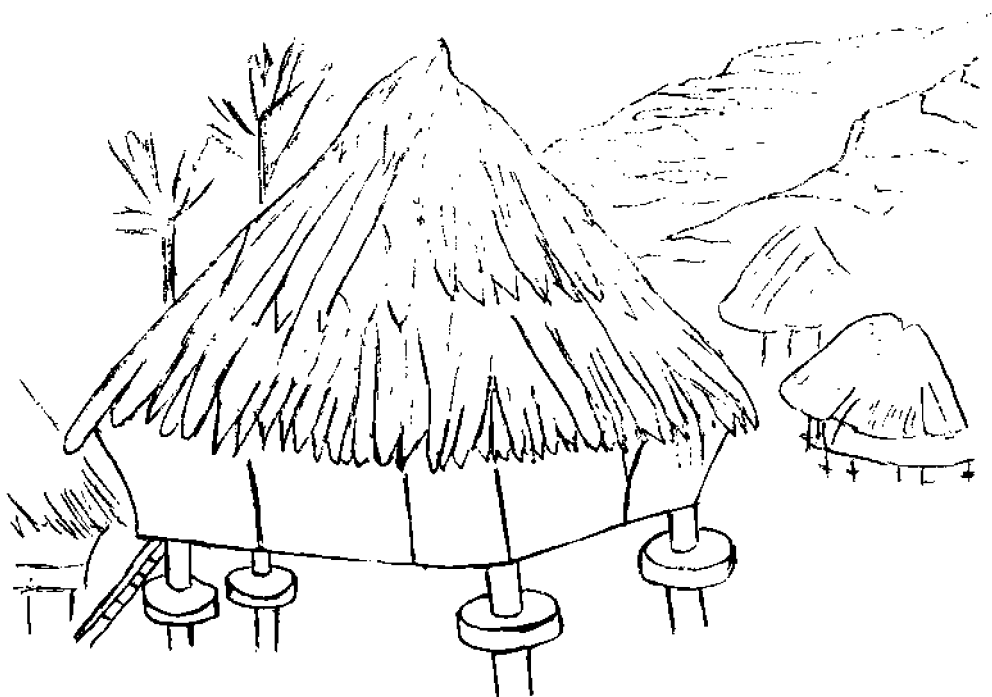
Teah Amada ya hi Inada.

Teah Pepe ya hi Pilar.

Wagohtu hi Nena.

Hi Pepe ya ittang an lalàì.

Da Pilar i Nena ya ittangdá  
an binabai.



## BALEMI

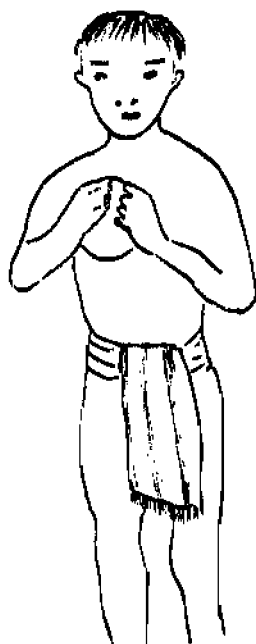
Nunhítuâ ité an balé.

Hí Ama ya hí Ina ya nunhítuda ité an balé.

Nunhítú go nan ìibâ an binabaihtú.

Amin amí ya nunhítú ité an balé.

Balemi hituwe.



## HANAN ATONMI

Mun-ayyamà hi balemi.

Muntamuâ go.

Umeà hi iskol.

Muntamuâ hi iskol.

Mun-ayyamà go.

Mihàbah Pìlar hi balemi.

Hiá ya adí uméh iskol.

Hiá ya muntamuh balemi.

Daddanah Ina.

Hiá ya mun-ayyam hi balemi go.

Hiá ya miyayyam i Nena an ittang.

Adí muntamuh Nena.

Hiá ya it-ittang.

Hiá ya adí umeh iskol.

Hiá ya it-ittang.

Hiá ya ial-algonai mun-ayyam

hinan balé.

Hiá ya umayyàayyam.

Miyayyam i Inana ya hi Pìlar.

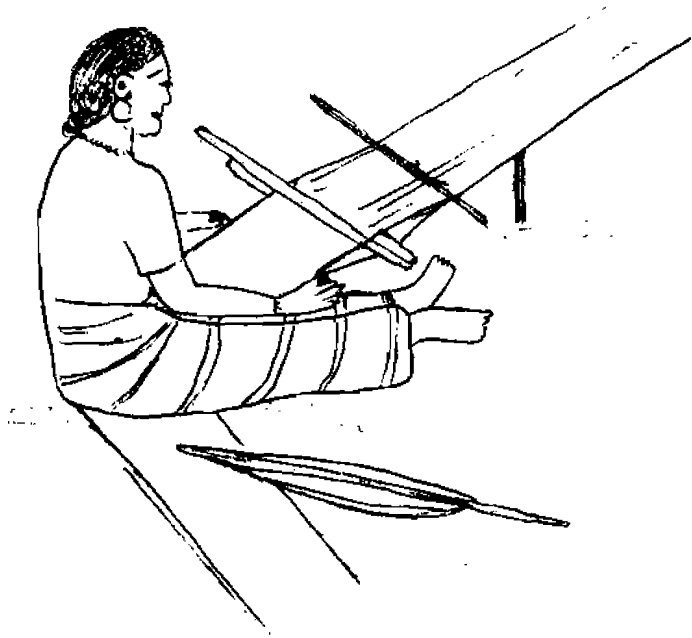


Hi Ama ya adí mihàad hi balé.

Hiá ya e muntamu.

Hiá ya tumamutamu.

Ial-algonan muntamu.



Hi Ina ya mihàad hi balé.

Hiá ya tumamutamu.

Hiá ya ial-algonan muntamu.

Iyadugnai balemi.

Iyadugná da Pilar i Nena.

Hí Ama ya e muntamu.

Híá ya tumamutamu.

Ial-algonan muntamu.

Hí Ina ya ial-algona gon  
muntamu.

Iyadugnái balemi.

Iyadugnáh Pilar ya hà-on.

Hí Pilar ya adí uméh iskol.

Daddanah Inanah nan balé.

Híá ya muntamuh balemi.

Mun-ayyam goh balemi.

Híá ya m̀iyayyam i Nena ya hà-on.



Hi Nena ya ibâ an babai.

Ibân gon Pilar.

Hiá ya adí muntamu.

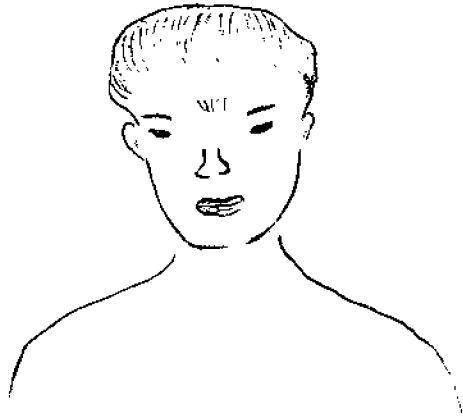
Hiá ya it-ittang.

Adí umeh iskol.

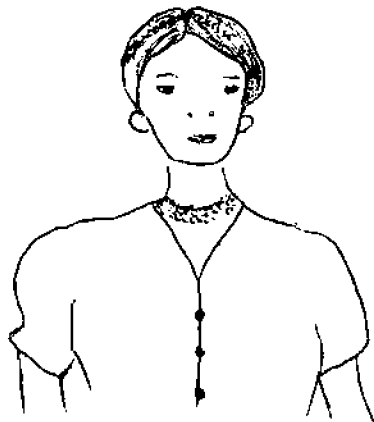
Hiá ya it-ittang.

Hiá ya miyayyam i Pilar hi balemi.

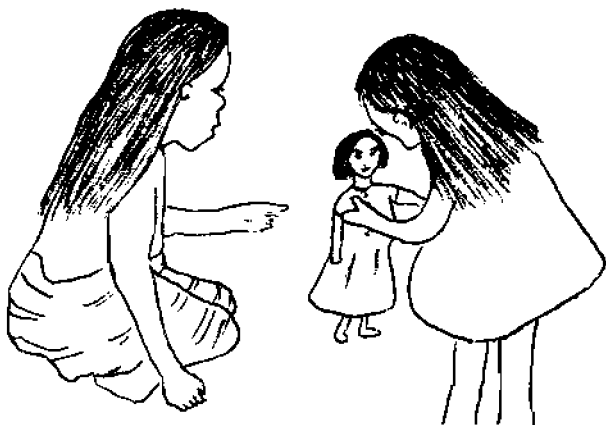
Ial-algonan umayya-ayyam.



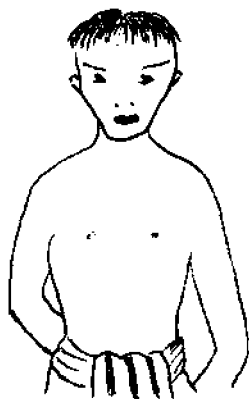
Ama



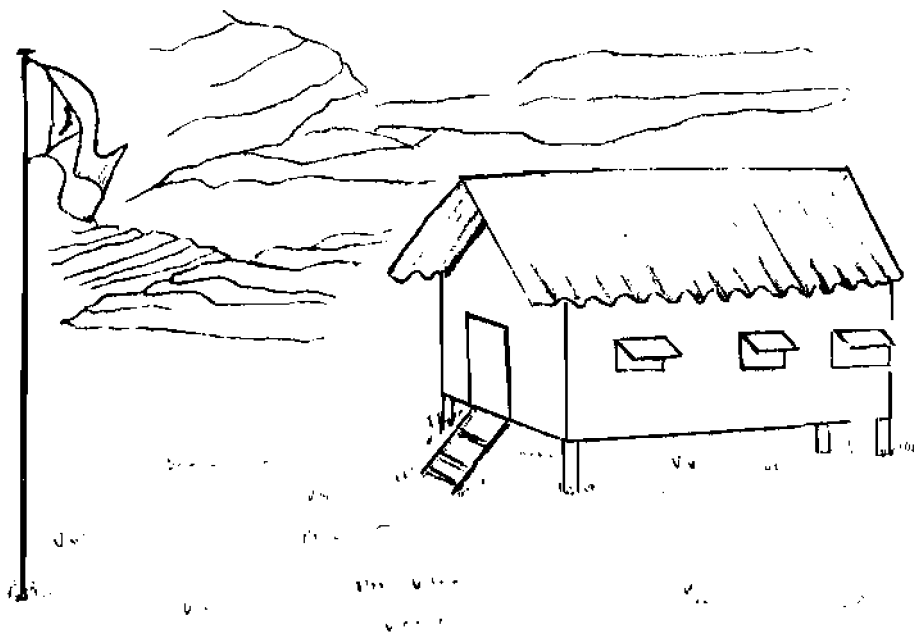
Ina



Pilar i Nena



Pepe



## ISKOL-U

Tea nan iskol-u.

Hitú nan puntamuá ya pun-ayyamà.

Pohdò nan iskol-u.

Pohdò nan linalài ya binabai

hinan iskol-u

Pohdò an miyayyam i didá.



Teadá nan linalài ya binabai  
hinan iskol-u.

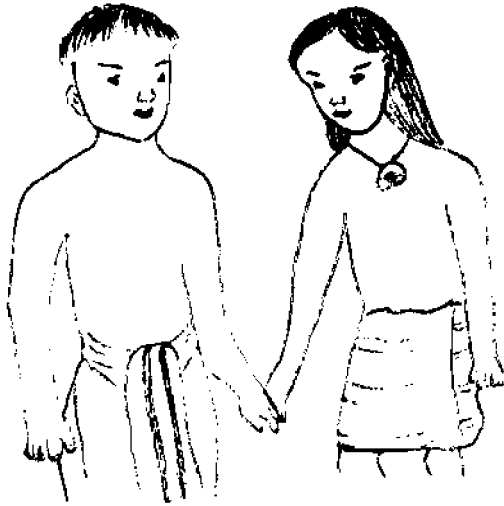
Pohdonda an mungkanta.

Pohdonda an mumbaha.

Pohdonda an muntamu hi iskol.

Pohdonda gon mun-ayyam.

Amin amí ya pohdonmin mun-ayyam.



Teadá Berting ya hi Aning.

Umedah nan iskol-u.

Miyayyamà i didá hi iskol.

Adià miyayyam i didáh balemi.

Hi balemi ya miyayyamà hinan

ìibâ an binabai.

Pohdonmin amin an mun-ayyam --

hi Berting, Aning, Pilar,

Nena ya hà-on.

Mungkanta amih iskol.

Mumbaha amí. Mun-ayyam amí.

Hi Berting ya hi Aning ya

pohdondan mumbaha.

Pohdò an mungkanta.

Pohdonmin amin an mun-ayyam.

Muntamu amí ya mun-ayyam amí.

Mun-ayyam amí ya muntamu amí --

hi Berting, Aning ya ha-on.

Mumbaha amí ya mungkanta amí.

Mungkanta amí ya mumbaha amí --

hi Berting, Aning ya hà-on.



## MUN-AYYAM TÙU

Mìyayyam-an dàmí ino Ama.

Mìyayyam-an dàmí ino Ina.

Hí Pilar ya pohdonan mun-ayyam.

Hí Nena ya pohdona gon mun-ayyam.

Pohdonmin mun-ayyam --

Pilar, Nena ya hà-on.



Mìyayyamtah nan ù-unga.

Pohdondan mìyayyam.

Pohdò gon mìyayyam.

Mìyayyam-an dàmí ino Ina.

Pohdonmín amín an mìyayyam --

hi Pepe, Pilar ya hà-on.



Wadai tamù.

Adià miyayyam.

Mìyayyam-ah nan ù-unga, Amada.

Mìyayyam-an Pepe.

Mìyayyam-ah nan ù-ungan binabai.

Ta atô nan tamù.



Tea nan bolan Pepe.

Ayyamon tùu.

Dopopom nan bola, Pepe.

Pilar, dopopom nan bola.

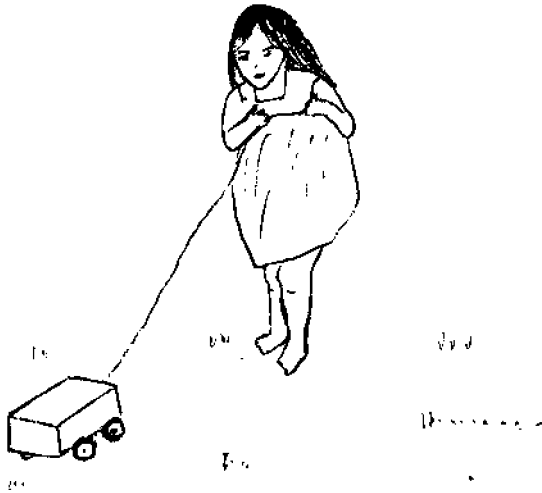
Dopopom go, Nena.

Hi Pilar i Pepe ya

dopoonda nan bola.

Adí pàaddopop hi Nena.

Hiá ya it-ittang.



Adí pàaddopop hi Nena nan bola.

Adí uméh iskol.

Adí pàabbaha.

Adí pàattamu.

Hiá ya it-ittang.

Wada di munbobolah an taltallakan Nena.

Ayyamoná.



Tigò hi Amada.

Tigò nan ù-unga.

Hi Amada ya nan ù-unga  
ya mun-ay-ayyanda.

Ib-ah Amada nan bola i Pepe  
ya hi Pilar.

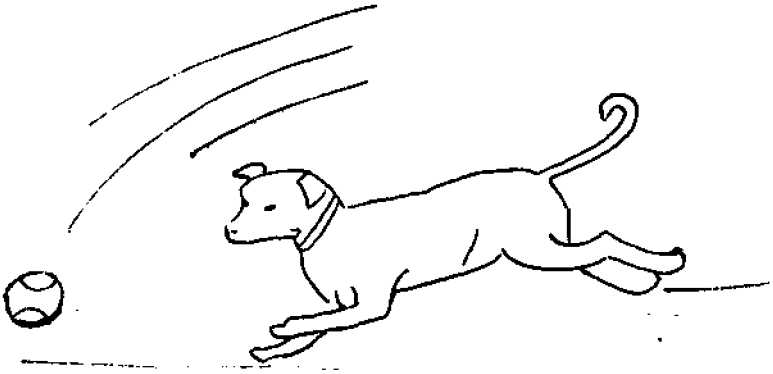
Dapoponda.

Ib-ah Amada nan bola i Nena.

Adi pàaddopop.

Hiá ya it-ittang.

Ayyamon nan munbobolah  
an taltallakanmú, Nena.



## BANTAY YA HI CARING

Teah Bantay.

Kahun Pepéh Bantay.

Pohdon Bantay an miyayyam i Pepe.

Ib-ah Pepe nan bola.

Ya e pudugon Bantay.

Alanat idatna i Pepe.

Hi Bantay ya maphod an kahu.



Tinagtaggun Pilar hi Caring.

Pohdon Pilar an miyayyam hinan  
tinagtagguna.

Hi Pilar ya iyadugnáh maphod.

Ipawan Pilar nan tinagtaggunat  
adí ayyamon Nena

Ipawanáh Bantay an miyayyam i hiá.

Ayyona,

"Ayyamon Nena nan ittang an

munbobolah an taltallakaná.

Ayyamon Bantay nan bolan Pepe."



Adià pàahhingit hinan  
tinagtaggù.

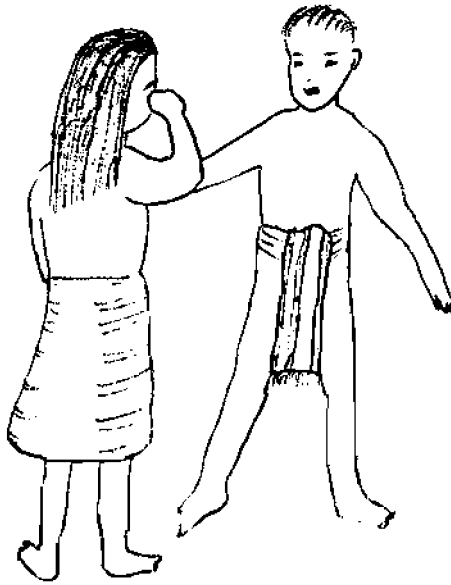
Adià pàahhingit i Caring.

Mà-id hiahtun balemi.

Pohdò nan tinagtaggu.

Pohdò an miyayyam i hiá.

Pohdò an miyayyam i Caring.



Hingitontá nan tinagtaggum, Pilar.

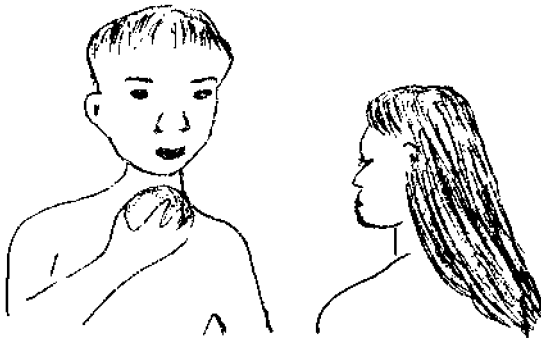
Ta miyayyam-ah hiá.

Pohdò an miyayyam hinan kahù.

Pohdò an ib-ah nan bola.

Pohdon Bantay an pudugon nan bola.

Pohdonan alán ta idatna i hà-on.



Adià pàahhingit hinan tinagtaggum, Pilar.

Adià pàahhingit i Bantay.

Tea nan bolà.

Adià pàib-ah ituwe i Bantay.

Mà-íd hitú.

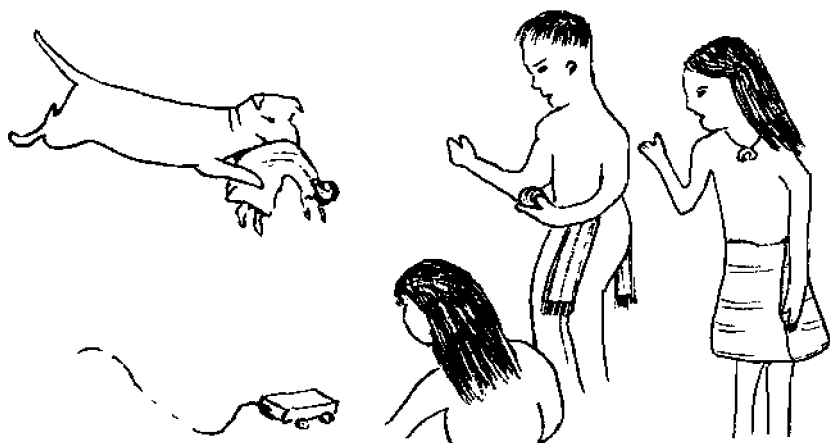
Adí pa-apdug.

Adí pà-ala ta idatna i hà-on.

Adi-a miyayyam hinan tinagtaggum.

Mà-íd hitú.

Nganne atonta?



Tuweh Bantay!

Tea nan maphod an kahù!

Nganne nan wahnán tòona?

Bòn nan bolà.

Wah tàlè.

Bòn nan munbobolah

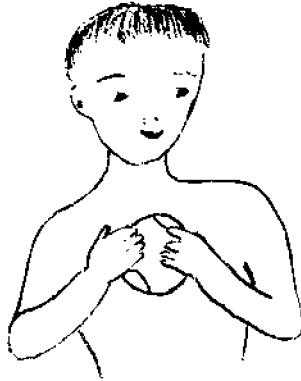
an taltallakan Nena.

Ay-ayyamoná.

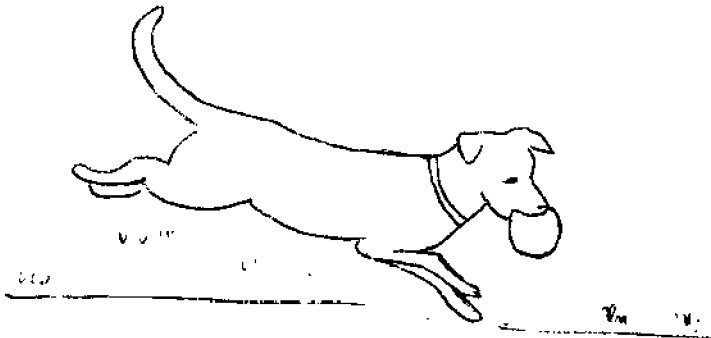
Tinagtaggum, Pilar.

Hì Caring.

Tigom hí Caring hìnan tòon Bantay.



Wada han munbobolah  
an bolah tòn Bantay.



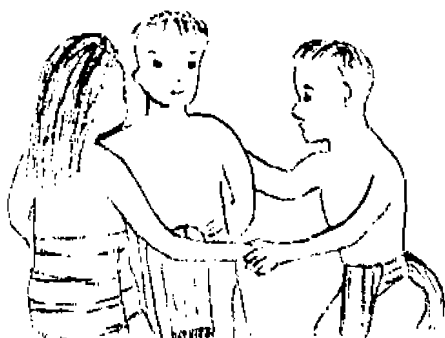
Wada han munbobolah  
an bolah tàlen Pepe.



Hi Pilar ya ay-ayyamoná nan tinagtagguna.



Hi Nena ya ay-ayyamoná  
nan munbobolah an taltallakaná.



## AMIN AN PIYAYYAM!

Onan algo inalin Pepe,

"Berting, umalián balemi.

Umalián alpanán di iskol.

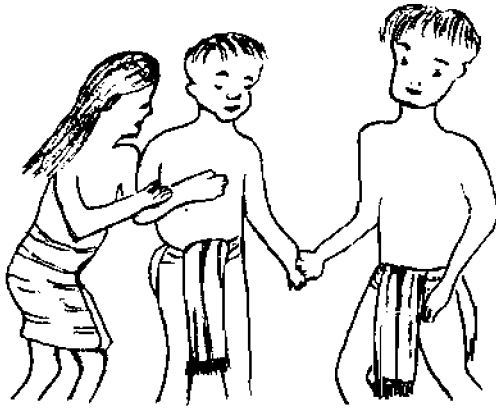
Aning, umaliá go.

Umalián miyayyam i Pilar, Nena,

ya hà-on

Ìibàda Pilar ya ni Nena.

Pohdondan tigon nan piyayyam-u."



Inalín Berting,

"Umé tùuh baleyu, Pepe.

Umé tùuh alphán di iskol.

Hí Pilar ya hí Nena ya didai

pìyayammuh baleyu.

Dàmi nan pìyayammuh iskol.

Dàmi nan pìyayammu goh baleyu."



Niuyug hi Berting ya hi Aning i Pepeh  
baleda.

Niyayyam hi Pepe i Berting.

Niyayyam hi Pilar i Aning.

Niyayyamda go i Nena.

Inayyamna nan it-ittang an taltallakaná.



Inayyam Aning ya hi Pilar hi Caring.

Pohdon goh Nenan miyayyam i hia.

Inalin Aning,

"Mà--aphod an tinagtagguh Caring!

Ayyamon Nena hiá?"

Inalin Pilar,

"Adí, it-ittang hi Nena.

Ayyamona nan munbobolah

an taltallakaná."

Immayàayyam nan ù-ungan linalàih

Bantay.

Inalín Berting,

"Mà-aphod non kahum, Pepe!"

Inalín Pepe,

"Ib-ahmu nan bola, Berting.

Butiom ta em alán, Bantay.

Immayàayyam nan ù-ungan linalai

ya hi Bantay.

Pilar ya hi Aning ya inayyamdah

Caring.

Inayyam Nena nan munbobolah

taltallaganá.

Inalín Pepe,

"Ditùú nan umayàayyam ad-uani."